

3. Yurko, N., Styfanyshyn, I., Protsenko, U., & Romanchuk, O. (2019). Foreign language vocabulary: the key means of enhancement. *ΛΟΓΟΣ. Мистецтво наукової думки*, (3), 111-112. doi: <https://doi.org/10.36074/2617-7064.03.001>

4. Yurko, N., Styfanyshyn, I., Protsenko, U., & Romanchuk, O. (2019). Translation at foreign language classes: main pros and cons. *Problems and achievements of modern science*: coll. of scientific papers «ΛΟΓΟΣ» with materials of the International scientific-practical conf. (V. 3, 75-77), May 6, 2019. Cork, Ireland: NGO «European Scientific Platform». doi: <https://doi.org/10.36074/06.05.2019.v3.01>

5. Yurko, N., Styfanyshyn, I., & Lutsyshyn, S. (2019). Learning English: top ways to succeed. *Problems and achievements of modern science*: coll. of scientific papers «ΛΟΓΟΣ» with materials of the International scientific-practical conf. (V. 6, 65-68), May 6, 2019. Cork, Ireland: NGO «European Scientific Platform». doi: <https://doi.org/10.36074/06.05.2019.v6.01>

6. Yurko, N., & Styfanyshyn, I. (2019). Teaching a language: occupational well-being. *Scientific Development of New Eastern Europe*: International Scientific Conference Proceedings (Part I, pp. 103-106), April 6th, 2019. Riga, Latvia: Baltija Publishing. doi: 10.30525/978-9934-571-89-3\_37

7. Trotsun, M., Yurko, N., Styfanyshyn, I., & Protsenko, U. (2019). The main techniques for speaking English with confidence. *День студентської науки*: зб. матеріалів щоріч. студент. наук. конф., (с. 209-211), 2019 р. Львів, Україна. URL: <http://repository.ldufk.edu.ua/handle/34606048/22750> (date of reference: 20.03.2020).

8. Academic English. *Wikipedia, the free encyclopedia*. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Academic\\_English](https://en.wikipedia.org/wiki/Academic_English) (date of reference: 20.03.2020).

**Ярмак О.С.**

*студентка,*

*Науковий керівник: Федоренко Л.В.*

*кандидат юридичних наук, доцент,*

*Запорізький національний університет*

## **ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ МАРКЕРИ ПІСЕННОГО ДИСКУРСУ НА МАТЕРІАЛІ СУЧАСНИХ НІМЕЦЬКОМОВНИХ ПІСЕНЬ**

Пісні незмінно відіграють велику роль в життєдіяльності людини, входять до кола її щоденних розважальних дій. Сьогодні композиторство, вміння аранжувати та виконання пісень стало

популярним видом комунікації на просторах Інтернету і, по суті, невід'ємною частиною особистості.

Метою роботи є виявлення та аналіз лексико-стилістичних засобів, особливостей їхнього функціонування у німецькомовних піснях сучасних виконавців.

Для дослідження поставленої мети необхідно вирішити наступні завдання: визначити та обґрунтувати мету використання лексико-стилістичних засобів.

Німецька мова є одним з провідних мов спілкування в світі. Тому не дивно, що сучасні німецькомовні пісні часто стають центром уваги суспільства. Еволюцію пісень, їх будову та наповненість охоплює музичний дискурс, який є об'єктом досліджень таких науковців як О.В. Шевченка, С.М. Мазуркевича та ін. Музичний дискурс є художнім явищем і виконує роль комунікативної моделі між мовцем і реципієнтом, а також типом мовленнєвої практики в цілому; визначеним шляхом до того чи іншого смислу [1]. Задля естетичності та різнобарвності, автори наповнюють свої твори різними мовленнєвими зворотами, які привертають увагу дослідників лінгвістичних течій. Основи і теоретичні розробки стилістики тексту та його стилістичної організації були закладені в працях М.М. Бахтіна, В.В. Виноградова, продовжені вітчизняними науковцями Кухаренко В.А. [2], Науменко А.М. [3] та ін.

Для дослідження лексико-стилістичних прийомів у піснях, ми аналізували роботи відомого німецького виконавця Cro. Тексти оригіналу та перекладу взяті на веб сторінках «Амальгама» та «Lyrsense». Так екстраординарністю відрізняється текст пісні Cro «400.000 Pandas Erinnern Sich», де в назві вже присутній прийом запозичення «*die Pandas*», а саме англіцизм. Детальний інтєрпретативний аналіз змісту дозволяє констатувати, що це не лише запозичення, а вульгаризм, заміна слову «*slayk*», функцію в комунікаційному програмному забезпеченні, яке несе для виконавця негативну конотацію, а саме залежність від соціальних мереж. У частині «*Es ist Mittwoch der 4. April / Und ich lieg' noch im Bett / Denn heut' wird nur gehillt / Hab' ich grad so gedacht*» присутня редуція, тобто втрата звуків при вимові, яка використана задля ритмічності. Також сленгове запозичення *gehillt* використовує зазвичай молодь у

контексті «без напруги» чи «розслаблений» стан після бурхливого святкування. У рядках «*Schnapp' mir den Laptop / Blick' auf die Page / "Jo Fuck! Was geht ab?!"*» використано англіцизми **die Page** та **der Laptop**, які вказують на те, що німецька музична індустрія активно використовує та переймає поняття, пов'язані з технічною галуззю та її складників. Використання риторичного оклику **Jo Fuck!** водночас являється вульгаризмом, сленгом та американізмом. Такий вираз не тільки являється фарсовим та привертає увагу, а й відображає великий вплив американської вуличної культури на німецьку молодь. Риторичне питання **Was geht ab?!**, використане після оклику, збільшує зацікавленість мовленнєвої ситуації, воно слугує посиленню попереднього виразу. У стрічці «*Wir sind 400.000! / Schier nicht zu glauben / Ich flipp aus, tick aus (400.000!) / Ich blick zurück, ist verdammt lang her*» метафора та водночас риторичний оклик *Wir sind 400 000!* втілює перенесення функцій неживого на живе, тобто не «ми є 400 000», а «ми маємо 400 000 лайків». У даному випадку число слугує не для позначення кількості людей, а для «вподобання». «*Ich flipp aus, tick aus*» втілює вульгаризм та градацію, так як один вираз збільшує значення наступного. Це відображає певний порядок руйнівного стану, під час якого спочатку людина божеволіє, а потім діє нерозумно. Епіфора створює риму даному рядку, і хоча кінцеві слова являються відокремленими префіксами, дієслова доповнюють та узгоджують один одного. «*Ich blick zurück, ist verdammt lang her*» втілює вульгаризм та являється епітетом – *verdammt lang* (до біса довго), який посилює зображення шокованого стану та невіри у власний успіх. У стрічках: «*Sieh, der Anfang war ganz schön schwer / Doch jetzt bin ich so langsam Wer/ Und es gibt Pandabären/ wie Sand am Meer*» присутні редукція та епітет **ganz schön schwer**, в якому через компонент *schön* посилюється значення наступного. Під фразеологічною одиницею «*Doch jetzt bin ich so langsam Wer*» розуміють «досягати популярності», а не «являтися кимось». Гіперболічне порівняння «*Und es gibt Pandabären / wie Sand am Meer*» зіставляє кількість лайків з кількістю піщинок. Епіфора та послідовне повтори у «*Denn wir sind so high, so high, so high, so high / Ja wir sind so high, so high, so high, so high*», який підкреслює успішність виконавця та його творчої команди. У частині

«*Bin endlich am Start / Also check meine Page / Denn ich bin ab sofort in Vario Amico*» присутні два англiцизми – **check, Page**, що являються оригінальним поєднанням двох різних мов, ніби гра слів. Приклад «*Denn ich bin ab sofort in Vario Amico*» містить метафору, тобто включення особи до розряду-функції вірних друзів в соціальних мережах, де «*Vario Amico*» – запозичення з італійської мови.

Також у ході дослідження було визначено найбільш та найменш вживані лексико-стилістичні засоби. Ми отримали такі результати: редукція – 16%; запозичення – 12%; епітет – 8%; сленг – 7%; метафора – 6%; гіпербола – 6%; епіфора – 6%; риторичне питання – 6%; анафора – 5%; риторичний оклик – 5%; антитеза – 4%; вульгаризм – 4%; фразеологічні одиниці – 4%; порівняння – 3%; скорочення – 3%; градація – 2%; персоніфікація – 2%; послідовний повтор – 1%. Дані лексико-стилістичні засоби виконують різноманітні художні функції: афективну, естетичну, репрезентативну, експресивну, імпресивну та емоційну.

Отже, лексико-стилістичні засоби можна ідентифікувати як вагомий компонент текстів пісень будь-якого жанру. Вони виступають допоміжним складником оформлення думки та вербалізації почуттів і є наслідком свідомого вибору.

### Список використаних джерел:

1. Яворська О.П. Особливості використання лексичних засобів у музичному дискурсі на прикладі текстів пісень гурту «Artic Monkeys». 2016. URL: <https://naub.oa.edu.ua/2016/особливості-використання-лексичних-2/> (дата звернення: 12.11.2019).
2. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Вінниця : Нова книга, 2004. 272 с.
3. Науменко А.М. Філологічний аналіз тексту (основи лінгвопоетики) : Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця : Нова книга, 2005. 416 с.